



מינהל תמיכה לוגיסטית



שרות בתי הסוהר

מחלקת רכישות	
תאריך	: י"ג באייר, התשע"ג 23/04/2013
תיק	: נציבות: מחלקת רכישות: צוות מכרזים: מכרזים: הודעו ת: תיקון
אסמכתא	: 25860813

לכבוד
משתתפי המכרז

הנדון : מכרז פומבי מס' 90/2013 - רכישת שירותי תרגום הודעת תיקון מס' 1

1. במענה לשאלות מציעים פוטנציאלים ולאחר התייחסות הגורמים המקצועיים להלן הבהרותינו:

א. שאלה:

סעיף 7.1.1 עמוד 17 במכרז - האם כל הזמנות לתרגום עוקב יתקבלו אצל הספק עד 24 שעות לפני התרגום?

תשובה:

כן.

ב. שאלה:

סעיף 6.1 עמוד 17 במכרז - נבקש לקבל את היקף שעות התרגום בכל מתקן בשנת 2012, לפי התפלגות לשפות השונות בכל מתקן.

תשובה:

בסהרונים- טיגרית. 3 פעמים בשבוע מ- 07:30 - 15:30.

בגבעון – טיגרית, פעמיים בשבוע 3 שעות כל פעם.

במר"ש – משתנה בממוצע 5 שעות שבועיות טיגרית.

במתן- בממוצע 5 שעות שבועיות טיגרית.

שוונת – 6 שעות מחודש לפי צרכים משתנים בעיקר טיגרית, אנגלית, צרפתית.

ג. שאלה:

סעיף 5.3 עמוד 4 במכרז - במכרז לא צורף נוסח לערבות בנקאית. אנו נשתמש בנוסח סטנדרטי של הבנק. האם זה מאושר?

תשובה:

מאושר.

ד. שאלה:

סעיף 5.5 עמוד 4 – האם מילוי וחתימה של תצהיר היעדר הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום עונה על דרישות סעיף זה במלואן, או שיש צורך בתצהיר נוסף?

תשובה:

הסעיף נותר ללא שינוי.



שרות בתי הסוהר



מינהל תמיכה לוגיסטית

ה. **שאלה:**

סעיף 1.3.5 – כתוב כי על המציע לרשום על המעטפה את מספר המכרז ומספר התיבה. מהו מספר התיבה?

תשובה:

ראה מסמך א', סעיף מס' 1.

ו. **שאלה:**

קיימת סתירה בין האמור בסעיף 7.4 לבין האמור בסעיף 10.6 בגין החזר הוצאות נסיעה. דרושה הבהרה.

תשובה:

החזר בגין הוצאות נסיעה יהא בהתאם לתעריפי חשכ"ל, כאמור בסעיף 10.6.

ז. **שאלה:**

סעיף 10.7 עמוד 21 מציין שספירת הימים לתשלום החשבונית יהא מרגע חתימת נציג שב"ס על גבי החשבונית – אזי כמה זמן מרגע הגשת החשבונית נציג שב"ס מאשר אותם בחתימתו לתשלום?

תשובה:

תוך מספר ימים בודדים.

ח. **שאלה:**

בעמוד 8 בדפי המכרז מצויין שניתן להצמיד את המחירים למדד הרלוונטי אך ורק אם ההתקשרות הינה מעבר ל 18 חודש. מכרז זה הינו לשנה בשלב זה אזי זה אומר שהמחירים לא יוצמדו למדד לאורך כל תקופת המכרז?

תשובה:

ראה מסמך ב', סעיף 4.2.

ט. **שאלה:**

לא צורף למכרז נוסח ערבות ההגשה. נבקש לשלוח אלינו נוסח ערבות הגשה שנדרש מהמציעים.

תשובה:

ניתן להגיש נוסח ערבות סטנדרטית של הבנק.

י. **שאלה:**

לא ברור אם יהיה זוכה נפרד לתרגום מסמכים וזוכה נפרד לתרגום עוקב. הרי נאמר "המציע יכול להתייחס בהצעתו לטבלה אחת או יותר" (סעיף 3 למסמך ד' עמ' 39 למכרז) אם יכול להיות זוכה אחד לתרגום מסמכים וזוכה נפרד לתרגום עוקב – האם צריך לצרף ערבות בנקאית/ שיק בנקאי לכל הצעה?

תשובה:

ייתכן זוכה לתרגום עוקב וזוכה לתרגום מסמכים.

מספיק לצרף ערבות הגשה אחת בלבד.

יא. **שאלה:**

אם כוונתכם שיהיה זוכה אחד (גם בתרגום מסמכים וגם בתרגום עוקב), לא נאמר מה השקלול בין תרגום מסמכים לבין תרגום עוקב (איזה משקלות ניתנות למחירים בכל אחד מהשירותים).

תשובה:

אין שקלול בין ההצעות. כל תחום תרגום בפני עצמו.



שרות בתי הסוהר

י.ב. שאלה :

האם ניתן להגיש הצעה רק לתרגום מסמכים?

תשובה :

כן.

י.ג. שאלה :

האם ניתן להגיש הצעה רק לתרגום עוקב?

תשובה :

כן.

י.ד. שאלה :

האם ניתן להגיש הצעה רק לתרגום עוקב באזור מסוים?

תשובה :

כן.

טו. שאלה :

לא ברור אם יכול להיות שיהיה זוכה אחד בתרגום עוקב לאזור מסוים וזוכה אחר לתרגום עוקב לאזור

אחר.

תשובה :

כן.

טז. שאלה :

האם במכרז לתרגום עוקב יהיה זוכה אחד (כלומר מדורג ראשון) לכל האזורים? לא ברור כיצד יבוצע

שקלול ההצעות ומה המשקולות שינתנו לכל אזור בתרגום עוקב?

תשובה :

ניתן לפצל הזוכים בין האזורים השונים.

יז. שאלה :

בסעיפים 16.1.2.1.5 ובסעיף 16.1.2.2.3 נאמר כי הפער בין ההצעות בעלות הניקוד הגבוה לא יעלה על

20%. מה קורה אם הפער המקסימאלי בין ההצעה הטובה ביותר לנמוכה ביותר מבין ההצעות בעלות

הניקוד הגבוה, יעלה על 20%? פוסלים את המכרז, פוסלים את המציעים שזכו? את מי מביניהם פוסלים?

תשובה :

האופציה נתונה בידי שב"ס, ראה סעיף 16.12.

יח. שאלה :

בסעיף 6 (עמ' 17 למכרז) מדובר על אמדן. כך גם בסעיף 16.12-1 (עמ' 28). האם אכן ייקבע או נקבע אמדן

במכרז? יש להביא בחשבון שנקבעו מחירי מקסימום (לתרגום מסמכים) ומחיר מקסימום מהווה אף הוא

אמדן.

תשובה :

מחיר המקסימום מהווה רף עליון להגשת הצעה עבור כל פרמטר.





שרות בתי הסוהר

יט. שאלה :

האם תרגום המסמכים ייעשה במתקני השב"ס? (ראה סעיף 51 עמ' 16). "שב"ס מעוניין באספקת שירותי תרגום מסמכים תוך הגעות המתרגמים למתקנים הבאים".

תשובה :

תרגום המסמכים יבוצע במשרדי המציע.

כ. שאלה :

והאם ניתן לדחות את המועד להגשת ההצעות למכרז?

תשובה :

לא.

כא. שאלה :

בסעיף 2.1.2 למפרט מצוין כי על המתורגמנים המוצעים להיות בעלי אזרחות או תושבי ישראל. אילו אישורים נדרש לצרף לגבי מתורגמנים שאינם אזרחים ישראלים?

תשובה :

העתק תעודה/מסמך המעיד על תושבות ישראלית.

כב. שאלה :

בסעיף 2.1.4.2 למפרט מצוין כי נדרש תרגום להודית ולסינית. מבוקש לפרט לאיזה ניב של הודית נדרש התרגום? האם הינדית או ניב אחר? האמור נכון גם לגבי סינית שלה יש ניבים רבים? האם מדובר במנדרינית?

תשובה :

הניבים משתנים מעת לעת בהתאם לצרכים. באם המציע שייבחר לא יהא מסוגל לספק את המענה הנדרש בלו"ז שנקבע במכרז, שב"ס יהא רשאי לפנות לספק חלופי.

כג. שאלה :

בסעיף 5.3 למפרט מצוינת הערה: "ייתכן כי יתווספו שפות נוספות בהתאם לדרישת השב"ס". מבוקש לדעת על אילו שפות מדובר וכיצד יכול המציע להיערך מראש לשפה שאינה ידועה כיום? לחילופין מבוקש לקבוע כי הספק לא יהיה חייב לספק השירות בשפה שלא ידועה כיום ולא יקנס בשל העדר אפשרות לספק מתרגם בשפה כזו.

תשובה :

מסכימים. ספק אשר מטעמים אובייקטיביים לא יוכל לתת מענה לשפה חדשה הנדרשת, הספק לא יוכל לבוא בטענה אם שב"ס יפנה לספק חלופי.

כד. שאלה :

האם ניתן לקבל נתונים לגבי היקף השירותים שנרכשו בעבר או היקף השירותים הצפוי להירכש על ידי השב"ס (כמה ימים בממוצע נדרשים מתורגמנים להיות זמינים בכל מחוז ובאילו שפות? מהי כמות תרגומי המסמכים הממוצעת הנדרשת ובאילו שפות?). מבוקש לפרט נתונים אלה על מנת לסייע בתמחור ההצעות הכספיות של המציעים.





מינהל תמיכה לוגיסטית

כמו כן מבוקש לפרט האם נדרש מספר מינימלי של מתרגמים שיהיו זמינים לכל מתקן ובאילו שפות? האם אותו מתורגמן יוכל לספק השירותים למתקנים שונים? ובאופן כללי מהי הזמינות הנדרשת ושל כמה מתורגמנים באותה שפה בו זמנית? בנוסף לכך – העובדה שלחווה יכולים להצטרף גורמים נוספים כמו המשרד לבטחון פנים ורשות הכבאות מחייבת את הספק להיערך לכך מראש.

תשובה:

עדיפות ראשונית הינה לשב"ס כעורך המכרז. בכל מקרה של ניגוד עניינים שב"ס יקבל ראשון את השירותים נשוא המכרז. יש לציין את הפוטנציאל של הצטרפות מ"י, בט"פ וכבאות לישראל למכרז. השנה בוצעו תרגומי מסמכים בהיקפים זניחים (אם בכלל).

כה. שאלה:

בסעיף 8.1.5. למפרט נדרשת "עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום". מבוקש פירוט על איזו תוכנה מדובר? האם מדובר בסגנונות בתוכנת "וורד"?

תשובה:

כן.

כו. שאלה:

לגבי סעיף 9.1 למפרט, מהי כמות העבודה שנדרשה בעבר בכל מתקן ומתקן. מבוקש לקבוע כי הקנסות יהיו מוגבלים עד לסכום כולל מסוים, וכן לקבוע איזושהי מגבלה של כמות השירותים שניתן להזמין באותו מועד, אשר אי הענות של הספק לדרישה העולה עליה לא תגרור הטלת קנס על הספק.

תשובה:

בשגרה לא תדרש זמינות של יותר ממתורגמן אחד או שניים בו זמנית. ייתכן מצב בו נזדקק למגוון למגוון רחב של מתורגמנים עקב קליטה מסיבית של עצורים הנזקקים לשירותי תרגום ואז שב"ס ידרוש מהמזיע בהתראה של חודש מראש להתארגן להגדלת מס' המתורגמנים ואם לא יענה בהתאם שב"ס יוכל יהא לפנות לספק אחר.

כז. שאלה:

לעניין סעיף 9.2 למפרט – מבוקש להגביל את עלויות ו/או ההוצאות בהן יחויב הספק להפרש בין המחירים של הספקים השונים בלבד.

תשובה:

הסעיף נותר ללא שינוי.

כח. שאלה:

לגבי סעיף 16.11 למפרט – מבוקש להגביל האפשרות לנייד היחידות מקבוצה לקבוצה בהתאם לקו גיאוגרפי. הצעת המחיר של הספק והתחייבותו ללוחות הזמנים של אספקת השירותים מתבססת על מרחק גיאוגרפי מקסימאלי ממוקמו של המתורגמן ואין זה סביר לשנות מרחקים אלה על ידי העברת יחידה רחוקה גיאוגרפית ממחוז מסויים לאותו המחוז.

תשובה:

הסעיף נותר ללא שינוי. בטווח הזמן הקצר איננו צופים הזדקקות לשירותי תרגום מסיבות (אם בכלל) מחוץ ליחידות המוגדרות במפרט.



שרות בתי הסוהר

כ.ט. **שאלה :**

בטבלה מס' 1 – עמוד 40 – טופס הצעת המחיר, מצוין מחיר מקסימלי זהה לתרגום רגיל ולתרגום דחוף של 1-9 עמודים. מבוקש לקבוע מחיר מקסימלי גבוה יותר לתרגום דחוף, מאחר ופרק הזמן הנדרש לביצוע הינו 1/3 מפרק הזמן הנדרש לביצוע תרגום רגיל.

תשובה :

לתרגום דחוף תינתן תוספת של 20% על המחיר המוצע לתרגום הרגיל.

ל. **שאלה :**

בהצעות המחיר לתרגום עוקב מצוין כי יום העבודה יהיה עד 8 שעות. האם אין אפשרות כי המתורגמן ידרש לספק השירות במשך יותר מ-8 שעות?

תשובה :

לא.

לא. **שאלה :**

לעניין סעיף 3/1.3.5 הסעיף אינו מתואם עם סעי' 15 בעמ' 25. האם נדרש להכניס את הצעת המחיר למעטפה נפרדת שתוכנס למעטפת הצעה? נא הבהרתכם.

תשובה :

יש להכניס את כל המסמכים כמפורט במסמך ב', סעיף 15.

לב. **שאלה :**

לעניין סעיף 5/20 באשר להסכם המיוחד ולתנאים המיוחדים, שאינם ידועים ומוסכמים בשלב המכרז, האומנם הם עדיפים על התנאים הכלליים, ויכולים לסתור אותם? נא הבהרתכם. בנוסף, מס בולים בוטל וראוי למחוק את "הוצאות הביול" מהסעיף.

תשובה :

מס בולים מבוטל.

לג. **שאלה :**

לעניין סעיף 5/21 כיצד הוראה זו עולה בקנה אחד עם סעי' 15.8 בעמ' 24? האם מציע שהצעתו הייתה הזולה ביותר יתחלק עם משתתפים אחרים שהצעותיהם יהיו יותר יקרות? ראה עוד להלן בסעי' 10

תשובה :

שב"ס שומר לעצמו הזכות לבחור מס' מציעים.

לד. **שאלה :**

לעניין סעיף 7/1 יש להכפיף את הסעיף ["מחירים קבועים וסופיים"] להוראות נספח ההצמדה [עמ' 8].

תשובה :

המחירים שייקבעו לכל ספק שזכה במכרז מוצמדים להוראות נספח ההצמדה.

לה. **שאלה :**

לעניין סעיף 12/תצהיר 22/13.7, בין חברות התרגום והמתרגמים והמתורגמים לא שוררים בדרך כלל יחסי עובד-מעביד. אנא אשרו לנו שהעסקתם אינה כלולה בהגדרת שימוש "בקבלני משנה".

תשובה :

שב"ס מקושר ומחוייב מול המציע הזוכה בלבד. אין יחסי עובד ומעביד בין המציע לשב"ס.



מינהל תמיכה לוגיסטית



לו. שאלה :

לעניין סעיף 20/9.3 ראוי לתקן את הסעיף ולסייגו כך שניכו/גביה של סכומי קנסות תעשה לאחר שיערך שימוע לזוכה שיוכל לטעון נגד הניכוי.

תשובה :

לפני גביית הקנס ייערך שימוע למציע.

לז. שאלה :

לעניין סעיף 24/15.14 האם יתצהיר מנכ"ל' שדוגמה שלו מצורפת [נספח א'] חייב להיות "אך ורק על גבי המסמכים הכלולים בחוברת", או שניתן להכינו על ניירת אחרת? דפי לוגו של המציע? מה בנוגע למסמכים אחרים? נודה על תשובתכם.

תשובה :

ניתן להכין ע"ג לוגו של המציע.

לח. שאלה :

לעניין סעיף 27/16.1.2.2.5 מי הם 'הזוכים'? בעל ההצעה הזולה ביותר הוא הזוכה, אבל מי הם 'הזוכים' שבינם יתחלק הביצוע? אנא הבהרתכם

תשובה :

שב"ס רשאי לחלק העבודה בין מס' זוכים (ספקים שיעמדו בתנאי הסף ויהיו בעלי ההצעה הטובה ביותר).

לט. שאלה :

לעניין סעיף 16.4; 16.7; 16.12; 16.12.2/27-28 נודה על הבהרתכם לסעיפים אלה, נחידוד תיאור שלבי המכרז, לאחר בדיקת ההצעות והמחירים המוצעים.

תשובה :

ראה מסמך ב', סעיף 16.

מ. שאלה :

לעניין סעיף 28/16.12.1, האם עלינו להבין שבנוסף למחיר המקסימום שפורסם במכרז יוכנס גם אומדן לתיבת המכרזים? אם כן, הוא חייב להיות יותר נמוך ממחיר המקסימום. האם מכך נובע, שבכל מקרה יתבקשו המציעים לשפר את הצעותיהם. נודה על שקילת עניין זה בשנית, דומה כי הכנסת אומדן, בנוסף למחיר המקסימום, לא דרושה.

תשובה :

הסעיף נותר ללא שינוי.

מא. שאלה :

לעניין מסמך ד' סעי' 39/2 "ניתוח מידע, עריכתו, הדפסתו" אינם מטלות שמוטלות על הזוכה בגדר תרגום עוקב. פרט לפעולת התרגום מילוי דו"ח תרגום בכתב יד לא מוטלת עליו כל חובה. ב"דיונים שונים עם שב"ס" אנו מניחים שהכוונה היא לקשר שבין מנהלת הזוכה לשב"ס בקשר עם השירותים.

תשובה :

המתורגמן יערוך תרגום עוקב מול גורמים שונים בבית הסוהר בהתאם לדרישת שב"ס וכן יכתוב דו"ח תמציתי בעברית ברורה ובכתב יד קריא בעברית/צרפתית אודות מהות התרגום שביצע.



מינהל תמיכה לוגיסטית



שרות בתי הסוהר

2. יתר הפרטים נותרו ללא שינוי .
3. הודעה זו מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, עליכם לחתום עליה ולהגישה בצירוף הצעתכם.
4. להזכירכם המועד האחרון להגשת הצעות הוא עד לתאריך 29/04/2013 שעה 12:00.

**ברכה,
ענף מכרזים
מחלקת רכישות**